

# Franckesche Stiftungen zu Halle

## Neue und vollständige Königliche Französische Grammatica

Des Pepliers, ...

Schafhausen, 1775

VD18 12023973

Sectio VII. Von dem Gebrauch der Gerundiorum.

---

### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

### Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-216033

Ils se sont rendu, oder rendus maîtres de la ville, sie haben sich der Stadt bemächtigt.

Les choses qu'on lui a donné, oder données à entendre, die Dinge, welche man ihm zu verstehen gegeben hat.

La résolution, que j'ai pris, oder prise d'aller, den Schluß, den ich gefasset habe, zu gehen.

Doch ist das sicherste, das Particip. unverwandelt zu behalten.

## VIII.

Wenn sich ein Participium Passivum auf zwey Substantiva beziehet, welche mit dem Zug - Wortlein *et* verbunden werden, so richtet es sich allezeit nach dem, welches ihm am nächsten ist, es sey, daß sie vorher gehen, als:

L'orage & la tempête, qui s'étoit élevée, das Wetter und die Ungeßümigkeit, die entstanden war.

Oder: daß sie nachfolgen, als:

Il s'étoit élevé un si grand orage, & une si furieuse tempête, es war ein so großes Wetter und heftiges Ungeßüm entstanden.

## IX.

Endlich ist zu merken, daß die Participia Passiva mit dem Articulo Indefinito in dem Genit. gesetzt werden, wenn sie nach dem Verbo *il y a*, oder auch einem andern Verbo neben einem Worte, welches eine Zahl oder Menge bedeutet, gebraucht werden, als:

Il y a deux hommes de tués & quatre de blessés, es sind zwey Männer umgebracht, und vier verwundet.

Il y a deux navires de perdus & quatre d'échoués, es sind zwey Schiffe zu Grunde gegangen, und viere auf den Sand getrieben.

Il n'y a rien de si caché, que le tems ne découvre, es ist nichts so heimlich, daß nicht endlich offenbar wird.

## S E C T I O VII.

Von dem Gebrauch der Gerundiorum.

## I.

Das Lateinische Gerundium in *di* wird auf Französisch mit dem Infinitivo und der Particul *De* gegeben, als:

Il a grand désir de vous voir, er hat großes Verlangen euch zu sehen.

Il est fort désireux d'apprendre des nouvelles, er ist sehr begierig neue Zeitungen zu hören.

Avoir la volonté de bien faire, Lust haben Gutes zu thun.

Il avoit envie de venir, er war Willens zu kommen.

Il a espérance d'aller en France, er hat Hoffnung nach Frankreich zu reisen.

L'occa-

L'occasion de le faire ne s'est pas présentée, es hat die Gelegen-  
heit nicht gegeben solches zu thun.

Il faut étudier, quand on a le moyen & la commodité de le  
faire, man muß studiren, wenn man die Gelegenheit und  
Mittel hat solches zu thun.

Le Médecin lui a donné ordre & permission de boire du vin, der  
Doctor hat ihm verordnet und erlaubt Wein zu trinken.

Je prendrai la hardiesse de vous visiter, ich will die Kühnheit  
nehmen euch zu besuchen.

Il est tems d'aller au logis, es ist Zeit nach Hause zu gehen.

Je n'ai pas maintenant le loisir d'y aller, ich habe nicht Zeit  
jetzund dahin zu gehen.

Il n'a pas sujet de se plaindre de moi, er hat keine Ursache über  
mich zu klagen.

Il entend bien l'art de parler, er versteht die Kunst, wie man  
zierlich reden soll.

Il a la science de dresser des horoscopes & de dire la bonne  
aventure, er weiß die Nationität zu stellen und wahrzusagen.

Aber wenn die Lateiner ihr Gerundium in *di* mit dem Wort  
*gratia* gebrauchen, so giebt man es im Französischen gemeinlich  
mit der Präposition *pour* und dem Infinitivo als:

Disputandi gratia, pour disputer, zu disputiren.

Exercendi gratia, exercitui gratia, pour s'exercer, sich zu üben.

Discendi gratia huc missus est, on l'a envoyé ici pour apren-  
dre, man hat ihn hieher geschickt zu lernen.

## II

Das Latein. Gerundium in *do*, und wenn die Deutschen den Inf-  
initivum mit vielen Wörtern mit, indem, gebrauchen, wird i-  
dem Franz. mit dem Participio und der Particul *en* gegeben, als:  
En parlant on apprend à parler, mit reden, (indem man redet,  
lernt man reden.

En jugeant, il ne se faut pas trop hâter, im Richter und Urthei-  
len muß man sich nicht übereilen.

En payant on en sera quitte, mit bezahlen kommt man davon.

## III.

Das Gerundium in *dum*, wird auf Französisch gegeben mit  
dem Infinitivo und der Particula *pour*, als:

Je ne suis pas venu pour boire & pour manger, mais pour cau-  
ser & discourir avec vous, ich bin nicht Essens und Trinkens  
wegen, sondern mit euch zu reden und Gespräch zu halten,  
hieher gekommen.

Je suis venu pour aller me promener avec vous, ich bin kom-  
men, mit euch spazieren zu gehen.